

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1973 Nr. 127

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Staat Koeweit inzake luchtdiensten
(met bijlage);
Koeweit, 7 januari 1973*

B. TEKST ¹⁾**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the State of Kuwait relating to air services**

The Government of the Kingdom of the Netherlands,
and the Government of the State of Kuwait,
hereinafter described as the Contracting Parties,

Desiring to foster the development of air services between the Kingdom of the Netherlands and the State of Kuwait and to promote in the greatest measure international co-operation in this field;

Desiring to apply to these services the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the text otherwise requires:

- a) "The Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;
- b) the term "aeronautical authorities" shall mean in the case of the State of Kuwait, the Director General of Civil Aviation; in the case of the Kingdom of the Netherlands, the Director General of Civil Aviation, or in both cases any other person or agency authorized to perform the functions exercised by the said authorities;
- c) the term "designated airline" shall mean an airline that one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of the present Agreement as being an airline which is to operate the agreed air services on the routes specified in accordance with paragraph 1 of Article 2 of the present Agreement;

¹⁾ De Arabische tekst is niet afgedrukt.

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Staat Koeweit inzake luchtdiensten

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en
De Regering van de Staat Koeweit,
hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen,

Geleid door de wens aan de ontwikkeling van luchtdiensten tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Staat Koeweit bij te dragen en de internationale samenwerking op dit gebied zoveel mogelijk te bevorderen,

Geleid door de wens op deze diensten de beginselen en bepalingen van het op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening opengestelde Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart toe te passen,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Tenzij uit de inhoud van deze Overeenkomst anders mocht blijken, wordt voor de toepassing van deze Overeenkomst verstaan onder:

- a) „het Verdrag”: het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening opengesteld, met inbegrip van alle overeenkomstig artikel 90 van het Verdrag aangenomen bijlagen en alle overeenkomstig de artikelen 90 of 94 van dat Verdrag aangenomen wijzigingen van de bijlagen of van het Verdrag;
- b) „luchtvaartautoriteiten”: wat de Staat Koeweit betreft, de Directeur-Generaal van de Burgerluchtvaart; wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, de Directeur-Generaal van de Rijksluchtvaartdienst, of in beide gevallen, elke persoon of instelling die gemachtigd is de functies te vervullen die door de genoemde autoriteiten worden uitgeoefend;
- c) „aangewezen luchtvaartmaatschappij”: een luchtvaartmaatschappij die een Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk aan de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig het bepaalde in artikel 3 van deze Overeenkomst heeft aangewezen als de luchtvaartmaatschappij die de overeengekomen luchtdiensten op de overeenkomstig het eerste lid van artikel 2 van deze Overeenkomst omschreven routes gaat exploiteren;

- d) the terms “territory”, “air service”, “international air service” and “stop for non-traffic purposes” shall, for the purpose of the present Agreement, have the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention;
- e) “Schedule” means the Schedule to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 12 of this Agreement. The Schedule forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

Article 2

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the Schedule thereto (hereinafter called “agreed services” and “specified routes” respectively).

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- c) to make stops in the said territory at the point or points specified for that route in the Schedule for the purpose of discharging and of taking on international traffic in passengers, mail and cargo.

Article 3

1. The agreed air services on the routes specified in accordance with paragraph 1 of Article 2 of the present Agreement may be started at any time, provided:

- a) the Contracting Party to whom the rights specified in paragraph 2 of Article 2 have been granted, has designated an airline in writing, and
- b) the Contracting Party granting these rights has authorized the designated airline to initiate the air services.

2. The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, give without undue delay the said authorization to operate the agreed air services, provided that a tariff in respect of the agreed services shall have been

- d) „grondgebied”, „luchtdienst”, „internationale luchtdienst” en „landingen anders dan voor verkeersdoeleinden”: hetzelfde als in de artikelen 2 en 96 van het Verdrag;
- e) „Tabel”: de Tabel bij deze Overeenkomst of de overeenkomstig het bepaalde in het derde lid van artikel 12 van deze Overeenkomst gewijzigde versie. De Tabel vormt een integrerend onderdeel van deze Overeenkomst en alle verwijzingen naar de Overeenkomst houden mede verwijzing in naar de Tabel, tenzij anders is bepaald.

Artikel 2

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de in deze Overeenkomst omschreven rechten ten einde haar aangewezen luchtvaartmaatschappij in staat te stellen internationale luchtdiensten op de in de Tabel omschreven routes in te stellen en te exploiteren (hierna te noemen „overeengekomen diensten”, respectievelijk „omschreven routes”).

2. Met inachtneming van het in deze Overeenkomst bepaalde, heeft de aangewezen luchtvaartmaatschappij van elke Overeenkomstsluitende Partij bij de exploitatie van een overeengekomen dienst op een omschreven route de volgende rechten:

- a) om zonder te landen over het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te vliegen;
- b) om op dat grondgebied te landen voor andere dan verkeersdoeleinden; en
- c) om op dat grondgebied te landen op het punt of de punten, voor die route aangegeven in de Tabel, voor het opnemen en afzetten van passagiers, post en vracht in internationaal verkeer.

Artikel 3

1. De overeengekomen luchtdiensten op de overeenkomstig het eerste lid van artikel 2 van deze Overeenkomst omschreven routes, mogen op elk moment worden ingesteld, mits

- a) de Overeenkomstsluitende Partij waaraan de in het tweede lid van artikel 2 omschreven rechten zijn verleend, schriftelijk een luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen;
- b) de Overeenkomstsluitende Partij die deze rechten verleent, de aangewezen luchtvaartmaatschappij vergunning heeft verleend met de luchtdiensten te beginnen.

2. De Overeenkomstsluitende Partij die deze rechten verleent, dient, met inachtneming van het in het derde en vierde lid van dit artikel bepaalde, zonder onnodig uitstel de genoemde vergunning om de overeengekomen luchtdienst te exploiteren, te verlenen, mits ten

established in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement.

3. The airline designated by either Contracting Party may be required to satisfy the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by this Contracting Party to the operation of international air services in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party may withhold the exercise of the privileges provided for in Article 2 of the present Agreement from an airline designated by the other Contracting Party if such airline is not able to prove upon request that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals or Corporations.

Article 4

1. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by the designated airline of the privileges specified in Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by that airline of those privileges where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is considered necessary to prevent further infringement of laws or regulations or is in the interest of aviation safety, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

2. In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party shall not be prejudiced.

Article 5

The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities on the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party shall not be higher

aanzien van de overeengekomen diensten overeenkomstig het bepaalde in artikel 10 van deze Overeenkomst een tarief is vastgesteld.

3. Van de door elke Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij kan worden verlangd dat zij ten genoegen van de andere Overeenkomstsluitende Partij aantoonde dat zij in staat is te voldoen aan de voorwaarden die worden gesteld door de wetten en voorschriften welke door deze Overeenkomstsluitende Partij gewoonlijk en op redelijke wijze ten aanzien van de exploitatie van internationale luchtdiensten overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag worden toegepast.

4. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen heeft het recht de uitoefening van de in artikel 2 van deze Overeenkomst genoemde rechten te onthouden aan een door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij, indien deze luchtvaartmaatschappij niet in staat is op een daartoe strekkend verzoek aan te tonen dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van en het feitelijk toezicht op deze luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen of bij onderdanen of maatschappijen van deze Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 4

1. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen heeft het recht de uitoefening van de in artikel 2 van deze Overeenkomst omschreven rechten door een aangewezen luchtvaartmaatschappij op te schorten of ten aanzien van de uitoefening van deze rechten door die luchtvaartmaatschappij die voorwaarden te stellen die zij noodzakelijk acht, indien de luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft de wetten of de voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij die de rechten verleent, na te komen of anderszins in gebreke blijft die dienst te exploiteren in overeenstemming met de in deze Overeenkomst gestelde voorwaarden; tenzij het onmiddellijk opschorten of stellen van voorwaarden noodzakelijk wordt geacht om hernieuwde inbreuken op de wetten en voorschriften te voorkomen of in het belang is van de veiligheid der luchtvaart, wordt dit recht slechts uitgeoefend na overleg met de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Indien door een Overeenkomstsluitende Partij krachtens dit artikel wordt opgetreden, laat zulks de rechten van de andere Overeenkomstsluitende Partij onverlet.

Artikel 5

De kosten die op het grondgebied van elk der Overeenkomstsluitende Partijen aan luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij in rekening

than those imposed on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

Article 6

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. Supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of each Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international services shall be exempt from all national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, even when those supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that those materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 7

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control.

worden gebracht voor het gebruik van luchthavens en andere luchtvaartfaciliteiten, mogen niet hoger zijn dan de kosten in rekening gebracht aan luchtvaartuigen van een nationale luchtvaartmaatschappij die soortgelijke internationale luchtdiensten uitvoert.

Artikel 6

1. Luchtvaartuigen die door de door een Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij op internationale diensten worden gebruikt, alsook hun normale uitrustingsstukken, reservedelen, voorraden motorbrandstof en smeermiddelen, proviand (met inbegrip van etenswaren, dranken en tabaksartikelen) die zich aan boord bevinden van die luchtvaartuigen, zijn bij binnenkomst op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijgesteld van alle douanerechten, inspectiekosten en andere rechten of heffingen, onder voorwaarde dat die uitrustingsstukken en voorraden aan boord van de luchtvaartuigen blijven totdat zij weer worden uitgevoerd.

2. Voorraden motorbrandstof, smeermiddelen, reservedelen, normale uitrustingsstukken en proviand, die zijn ingevoerd op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij door of ten behoeve van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij, of die aan boord zijn genomen van de luchtvaartuigen die door deze aangewezen luchtvaartmaatschappij worden geëxploiteerd en slechts bestemd zijn voor gebruik tijdens de exploitatie van internationale diensten, zijn vrijgesteld van alle op het grondgebied van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij op te leggen nationale rechten en heffingen, met inbegrip van douanerechten en inspectiekosten, zelfs indien deze voorraden bedoeld zijn voor gebruik op het deel van de reis dat voert over het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waar zij aan boord zijn genomen. De bovengenoemde goederen kunnen op verzoek onder toezicht of controle van de douane worden gehouden.

3. De normale boorduitrustingsstukken, reservedelen, proviand en voorraden motorbrandstoffen en smeermiddelen, die zich aan boord van de luchtvaartuigen van een der Overeenkomstsluitende Partijen bevinden, kunnen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts worden uitgeladen met toestemming van de douane-autoriteiten van die Partij, die kunnen eisen dat deze materialen onder hun toezicht worden gesteld totdat zij weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben gekregen.

Artikel 7

Passagiers op doorreis over het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen worden ten hoogste onderworpen aan een

Baggage in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 8

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate air services on any route specified in accordance with paragraph 1 of Article 2 of the present Agreement.

2. In the operation of agreed air services on the routes specified in accordance with paragraph 1 of Article 2 of the present Agreement, the designated airline of either Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the whole routes or parts thereof.

3. The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, mail and cargo, originating from or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline. The right of the designated airline of either Contracting Party to embark or to disembark at the point in the territory of the other Contracting Party international traffic destined for or coming from third countries shall be in accordance with the principles that such traffic will be of a supplementary character and capacity shall be related to:

- a) traffic demands between the territory of the Contracting Party designating the airline and the points on the specified routes;
- b) traffic requirements of the areas through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area, and
- c) the requirements of through airline operation.

Article 9

1. The designated airlines shall communicate to the aeronautical authorities of the Contracting Parties not later than thirty days prior to the initiation of air services on the routes specified in accordance

zeer vereenvoudigde controle. Bagage in direct transitoverkeer is vrijgesteld van douanerechten en andere soortgelijke heffingen.

Artikel 8

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappij van elk der Overeenkomstsluitende Partijen wordt op billijke wijze en gelijkelijk in de gelegenheid gesteld de luchtdiensten op elke overeenkomstig het eerste lid van artikel 2 van deze Overeenkomst omschreven route te exploiteren.

2. Bij de exploitatie van de overeengekomen luchtdiensten op de overeenkomstig het eerste lid van artikel 2 van deze Overeenkomst omschreven routes, houdt de aangewezen luchtvaartmaatschappij van elk der Overeenkomstsluitende Partijen rekening met de belangen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zodat de luchtdiensten die de laatstgenoemde luchtvaartmaatschappij op dezelfde routes of delen daarvan exploiteert, hierdoor niet op onredelijke wijze worden getroffen.

3. De overeengekomen diensten die worden onderhouden door een aangewezen luchtvaartmaatschappij hebben als eerste doel de verschaffing, met inachtneming van een redelijke beladingsgraad, van capaciteit die voldoet aan de huidige en redelijkerwijs te verwachten behoefte aan vervoer van passagiers, post en vracht, afkomstig van of bestemd voor het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen. Het recht van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van elk der Overeenkomstsluitende Partijen om op het punt op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij internationaal vervoer aan boord te nemen of af te zetten bestemd voor, of komend uit derde landen, wordt uitgeoefend overeenkomstig het beginsel dat dit vervoer van aanvullende aard zal zijn en dat de capaciteit is afgestemd op:

- a) de vervoersbehoefte tussen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen en de punten op de omschreven routes;
- b) de vervoersbehoefte van de gebieden via dewelke de overeengekomen dienst gaat, nadat rekening is gehouden met andere vervoersdiensten die zijn ingesteld door de luchtvaartmaatschappijen van de Staten die tezamen dit gebied vormen, en
- c) de eisen welke de exploitatie van lange afstandsdiens ten stelt.

Artikel 9

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen doen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen uiterlijk 30 dagen voor het begin van de exploitatie van de luchtdiensten op overeen-

with paragraph 1 of Article 2 of the present Agreement, the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes.

2. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with paragraph 1 of Article 2 of the present Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried.

Article 10

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service on the various routes (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in consultation when necessary with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, wherever possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be submitted to those authorities at least 30 days prior to the proposed date of introduction of these tariffs.

3. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

komstig het eerste lid van artikel 2 van deze Overeenkomst omschreven routes, mededeling van de aard van de dienst, de typen luchtvaartuigen die zullen worden gebruikt, en de vluchttabellen. Deze bepaling is eveneens van toepassing op later aan te brengen wijzigingen.

2. De luchtvaartautoriteiten van elk der Overeenkomstsluitende Partijen verschaffen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij op een daartoe strekkend verzoek die periodieke of andere statistische gegevens welke redelijkerwijze kunnen worden verlangd om te kunnen beoordelen of eventueel veranderingen dienen te worden aangebracht in de capaciteit, door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij verschaft op de overeenkomstig het eerste lid van artikel 2 van deze Overeenkomst omschreven route. Deze gegevens dienen alle inlichtingen te bevatten die nodig zijn voor het bepalen van het aantal passagiers en de hoeveelheid post en vracht die zijn vervoerd.

Artikel 10

1. De tarieven voor een overeengekomen dienst moeten worden vastgesteld op een redelijk niveau, waarbij behoorlijk rekening dient te worden gehouden met alle in aanmerking komende factoren waaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst, de kenmerken van de dienst op de verschillende routes (zoals de snelheidsnormen en de accommodatie) en de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen op een deel van de omschreven route. Deze tarieven zullen worden vastgesteld overeenkomstig de volgende bepalingen van dit artikel.

2. De in het eerste lid van dit artikel vermelde tarieven dienen, indien mogelijk, ten aanzien van elk van de omschreven routes in overeenstemming tussen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen te worden vastgesteld, en zo nodig in overleg met andere luchtvaartmaatschappijen die de gehele route of een gedeelte van die route exploiteren, en deze overeenstemming dient zo mogelijk te worden bereikt door gebruikmaking van de procedure ter vaststelling van tarieven van de Internationale Luchtvervoersvereniging (International Air Transport Association). De aldus vastgestelde tarieven dienen de goedkeuring te verwerven van de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen en dienen uiterlijk 30 dagen voor de voorgestelde datum waarop deze tarieven van kracht worden aan deze autoriteiten te worden voorgelegd.

3. Indien de aangewezen luchtvaartmaatschappijen niet tot overeenstemming kunnen komen omtrent een of meer van deze tarieven, of indien om enige reden een tarief niet kan worden vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid van dit artikel, trachten de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen in onderling overleg het tarief vast te stellen.

4. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 2 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 3, the matter shall be referred to the Contracting Parties for settlement in accordance with the provisions of Article 13 of the present Agreement.

5. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail. Nevertheless a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than 12 months after the date on which it otherwise would have expired.

Article 11

Either Contracting Party undertakes to grant the other Contracting Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Contracting Party. Whenever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, that special agreement shall apply.

Article 12

1. Exchange of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application of the present Agreement.

2. Each Contracting Party may at any time request consultations with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement. Such consultations shall begin within a period of 60 days from the date of receipt of such request. Any amendments to the present Agreement agreed to as a result of such consultations shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

3. If the amendment relates only to the Schedule, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Schedule, the agreed amendments shall come into force as soon as they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

4. Indien de luchtvaartautoriteiten niet tot overeenstemming kunnen komen omtrent de goedkeuring van een hun volgens het tweede lid van dit artikel voorgelegd tarief of omtrent de vaststelling van een tarief volgens het derde lid, wordt de zaak overeenkomstig de bepalingen van artikel 13 van deze Overeenkomst ter beslechting aan de Overeenkomstsluitende Partijen voorgelegd.

5. In afwachting van de vaststelling van de tarieven overeenkomstig het in dit artikel bepaalde, blijven de reeds geldende tarieven van kracht. Desalniettemin wordt een tarief niet verlengd krachtens dit lid met meer dan 12 maanden na de datum waarop anders het tarief zou zijn vervallen.

Artikel 11

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen verbindt zich de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht te verlenen tot het vrijelijk overmaken tegen de officiële wisselkoers van de netto-inkomsten op haar gebied verworven uit het vervoer van passagiers, bagage, post en vracht door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Indien het betalingsverkeer tussen de Overeenkomstsluitende Partijen door een bijzondere overeenkomst is geregeld, is die speciale Overeenkomst van toepassing.

Artikel 12

1. De luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen zullen zo nodig van gedachten wisselen ten einde tot nauwe samenwerking en overeenstemming te geraken in alle zaken die de toepassing van deze Overeenkomst betreffen.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan te allen tijde de andere Overeenkomstsluitende Partij om overleg verzoeken ter fine van de wijziging van dit Verdrag. Dit overleg dient aan te vangen binnen een termijn van 60 dagen, te rekenen van de datum van ontvangst van een zodanig verzoek. Elke wijziging van deze Overeenkomst waartoe na zulk overleg wordt besloten, dient door elk der Overeenkomstsluitende Partijen te worden goedgekeurd overeenkomstig haar grondwettelijke procedures en treedt in werking op de datum van de uitwisseling van diplomatieke nota's waarin deze goedkeuring is vervat.

3. Indien de wijziging slechts de Tabel betreft, dient het overleg plaats te vinden tussen de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen. Indien deze autoriteiten tot overeenstemming komen over een nieuwe of gewijzigde Tabel, treden de aldus overgekomen wijzigingen in werking zodra zij door een uitwisseling van diplomatieke nota's zijn bevestigd.

Article 13

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach within 60 days a settlement by negotiations they shall refer the dispute for decision to an arbitration tribunal. The arbitration tribunal shall be composed as follows:

- a) each Contracting Party shall nominate an arbitrator; if one Contracting Party fails to nominate its arbitrator, such arbitrator shall be nominated by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization at the request of the other Contracting Party.
- b) the third arbitrator, who shall be a national of a third State and who shall preside the arbitral tribunal, shall be nominated either
 - i) by agreement between the two arbitrators nominated in accordance with sub-paragraph 2 a) of this Article; or
 - ii) if within 60 days these two arbitrators do not so agree, by appointment of the President of the Council of the International Civil Aviation Organization by the request of either Contracting Party.

3. The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 14

In the event of a general multilateral air transport convention or agreement accepted by the Contracting Parties entering into force, the provisions of such convention or agreement shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which the present Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention or agreement shall take place in accordance with paragraph 2 of Article 12 of the present Agreement.

Artikel 13

1. Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil ontstaat omtrent de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen in de eerste plaats dit geschil te regelen door onderling overleg.

2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen binnen 60 dagen door overleg een regeling te treffen, leggen zij het geschil ter beslissing voor aan een scheidsgerecht. Het scheidsgerecht zal als volgt zijn samengesteld:

- a) elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een scheidsman; indien een Overeenkomstsluitende Partij nalaat haar scheidsman te benoemen, wordt deze scheidsman door de President van de raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie op verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij benoemd;
- b) de derde scheidsman, die een onderdaan dient te zijn van een derde Staat en het scheidsgerecht zal voorzitten, wordt benoemd
 - i) hetzij ingevolge overeenstemming tussen de beide overeenkomstig lid 2 a) van dit artikel benoemde scheidsmannen;
 - ii) hetzij, indien deze beide scheidsmannen niet binnen 60 dagen tot overeenstemming komen, ingevolge een benoeming door de President van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, gedaan op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen.

3. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissingen bij meerderheid van stemmen. Deze beslissingen zijn voor beide Overeenkomstsluitende Partijen bindend. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen draagt zowel de kosten van haar eigen scheidsman, alsook die van haar tegenwoordiging in de scheidsrechterlijke procedures; de kosten van de Voorzitter en alle overige kosten worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen. Ten aanzien van alle andere zaken stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

Artikel 14

Indien een door de Overeenkomstsluitende Partijen aanvaard algemeen multilateraal verdrag of aanvaarde algemene multilaterale overeenkomst inzake luchtvervoer in werking treedt, genieten de bepalingen van een zodanig verdrag of een zodanige overeenkomst voorrang. Elke bespreking ten einde te bepalen in hoeverre de huidige Overeenkomst is beëindigd, vervangen, gewijzigd of aangevuld door de bepalingen van het multilaterale verdrag of de multilaterale overeenkomst, dient te geschieden overeenkomstig het bepaalde in het tweede lid van artikel 12 van deze Overeenkomst.

Article 15

Either Contracting Party may at any time notify the other of its decision to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiry of the period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

Article 16

The present Agreement, the Schedule and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17

1. The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in compliance with its Constitutional procedure and shall enter into force on the day of the exchange of diplomatic notes confirming such approval.
2. As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall be applicable to the Kingdom in Europe only.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being authorized by their respective Governments, have signed at Kuwait this seventh day of January, 1973, the present Agreement, in two originals, each in English, Arabic and Netherlands languages, the three texts being equally authentic. The English text shall prevail in the event of any disagreement as to the meaning or interpretation of any clause in the present Agreement.

For the Kingdom of the Netherlands:

(sd.) D. M. SCHORER

D. M. Schorer,
Chargé d'Affaires, a.i.

For the State of Kuwait:

(sd.) A. A. AL-SAMHAN

Abdullah Ahmad Al-Samhan
Director-General of Civil Aviation.

Artikel 15

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Overeenkomstsluitende Partij mededelen dat zij besloten heeft deze Overeenkomst te beëindigen. Een afschrift van de mededeling dient tegelijkertijd te worden gezonden aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. Indien deze mededeling is gedaan, loopt deze Overeenkomst af 12 maanden na de datum van ontvangst door de andere Overeenkomstsluitende Partij van de mededeling waarin de opzegging is vervat, tenzij de desbetreffende mededeling in overleg tussen de Overeenkomstsluitende Partijen voor het einde van deze termijn wordt ingetrokken. Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat de ontvangst te bevestigen, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen 14 dagen na de datum van ontvangst van het afschrift daarvan door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Artikel 16

Deze Overeenkomst, de Tabel en iedere wijziging zullen bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie worden geregistreerd.

Artikel 17

1. Deze Overeenkomst dient door elke Overeenkomstsluitende Partij te worden goedgekeurd overeenkomstig haar grondwettelijke procedure en treedt in werking op de dag van de uitwisseling van de diplomatieke nota's die deze goedkeuring bevestigen.

2. Ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden is deze Overeenkomst slechts van toepassing op het grondgebied van het Rijk in Europa.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend op de zevende januari 1973, te Koeweit, in twee originelen elk in de Nederlandse, Arabische en Engelse taal zijnde deze teksten gelijkelijk gezaghebbend. Bij een geschil betreffende de betekenis of uitlegging van enige zinsnede in deze Overeenkomst is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) D. M. SCHORER

D. M. Schorer

Tijdelijk Zaakgelastigde.

Voor de Staat Koeweit,

(w.g.) A. A. AL-SAMHAN

Abdullah Ahmad Al-Samhan

Directeur-generaal van de
Burgerluchtvaart.

SCHEDULE**I. *Routes to be operated by the designated airline of the Kingdom of the Netherlands:***

Points in Netherlands – any two intermediate points in Europe including Turkey – Kuwait – points situated beyond Pakistan and India.

II. *Routes to be operated by the designated airline of the State of Kuwait:*

Kuwait – any three intermediate points of which two are situated in Europe – Amsterdam – and points beyond.

Notes:

- a) Under the abovementioned route descriptions, different services may be operated simultaneously via different intermediate points.
 - b) Points on the specified routes may, at the option of the designated airline(s), be omitted on any or all flights.
-

TABEL**I. Routes te exploiteren door de door het Koninkrijk der Nederlanden aangewezen luchtvaartmaatschappij:**

Punten in Nederland – twee willekeurige tussenliggende punten in Europa met inbegrip van Turkije – Koeweit – bestemmingen verder gelegen dan Pakistan of India.

II. Routes te exploiteren door de door de Staat Koeweit aangewezen luchtvaartmaatschappij:

Koeweit – drie willekeurige tussenliggende punten, waarvan er twee in Europa zijn gelegen – Amsterdam – verder gelegen bestemmingen.

Noten:

a) Op de routes, hierboven beschreven, mogen gelijktijdig verschillende diensten worden geëxploiteerd via verschillende tussenliggende punten.

b) Punten op de omschreven routes mogen naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappij(en) op een of alle vluchten worden overgeslagen.

D. PARLEMENT

De Overeenkomst, met bijlage, behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst, met bijlage, zullen ingevolge artikel 17, eerste lid, in werking treden op de dag van de uitwisseling van de diplomatieke nota's waarin wordt bevestigd dat elke Overeenkomstsluitende Partij de Overeenkomst in overeenstemming met haar grondwettelijke procedure heeft goedgekeurd.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 17, tweede lid, alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, naar welk Verdrag in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* H 165. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1973, 109. Bij dit Verdrag is opgericht de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, waarnaar onder meer in artikel 13, tweede lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen.

De Internationale Luchtvervoersvereniging (International Air Transport Association), welke wordt genoemd in artikel 10, tweede lid, van de Overeenkomst, is een in 1919 te 's-Gravenhage opgerichte particuliere organisatie van luchtvaartmaatschappijen.

Uitgegeven de vierentwintigste augustus 1973.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. VAN DER STOEL.